

## МИКРОСТРУКТУРА ДВУЯЗЫЧНОГО СЛОВАРЯ АКТИВНОГО ТИПА

© Лилия Латыпова, Альбина Сиразеева, Эльвира Шарифуллина

### AN ENTRY IN A BILINGUAL DICTIONARY OF AN ACTIVE TYPE

Lilia Latypova, Albina Sirazeeva, Elvira Sharifullina

The article presents a modern paradigm of bilingual lexicography and the authors' concept of a bilingual entry of the dictionary of an active type based on the functional and corpus approaches. Expansionism, anthropocentrism, functionalism and explanatoriness are recognized by the authors as the leading principles of modern bilingual lexicography. The phenomenon of non-equivalence is viewed by the authors as a category implemented both in the semantics of culturally and ethno-marked units of the language and in the meanings of words, traditionally presented in bilingual dictionaries as translation equivalents. This thesis is illustrated in the article by comparing the meanings of the dictionary equivalents - the English noun 'view' and the Russian 'mneniye' and 'tochka zreniya'. The data of the research are 127 non-prepositional verbal collocations registered in the Parallel Subcorpus of the Russian National Corpus and modeled by V. D. Arakin as  $K^V+A^{view(s)}$ . The authors view the following four zones as obligatory in an entry of any translation dictionary of an active type: lemma, grammatical information, translation and / or meaning interpretation, and the most frequent collocations registered in the Subcorpus, illustrating the range of selectional preferences of the lemma. To illustrate this point of view, the authors demonstrate a fragment of the entry with the meanings of the polysemantic word 'view'. Its Russian translation analogues are the word 'mneniye' and the collocation 'tochka zreniya'. The parallel texts in the English and Russian languages, offered to readers in the entry, are the most frequent (of those fixed in the Parallel Subcorpus) collocations with verbs denoting change in the physical position (take), possession (hold, share), perception (hear), as well as the collocations with the most productive adjectives (serious, practical, different). In the entry, the prepositions used after 'view' (of; on; about; for; about) are presented in texts, illustrating the collocations of 'view' with verbs and nouns. The Russian equivalents, highlighted in the texts of illustrations in bold, are not registered in the translation/meaning zone of the entry, but serve as a proof of the authors' conclusion that the words 'view' and 'mneniye' / 'tochka zreniya' are not equivalents, but translation analogues.

*Keywords:* bilingual lexicography, cross-cultural communication, microstructure of a dictionary, functional approach, corpus approach.

В статье представлены современная парадигма двуязычной лексикографии и авторская концепция микроструктуры двуязычного словаря активного типа, в основу которой положены функциональный и корпусный подходы. В качестве ведущих принципов современной двуязычной лексикографии признаны экспансионизм, антропоцентризм, функционализм и эксплаторность. Авторы статьи рассматривают безэквивалентность как феномен, реализуемый не только в семантике культурно- и этномаркированных единиц языка, но и в значениях слов, традиционно представляемых в двуязычных словарях как переводные эквиваленты. Данное положение иллюстрируется на примере сопоставления значений английского имени существительного *view* и русской леммы *мнение* и устойчивого сочетания *точка зрения*. Анализ осуществлен на материале 127 беспредложных глагольных сочетаний типа  $K^V+A^{view(s)}$  (по В. Д. Аракину), извлеченных методом сплошной выборки из Параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка. Авторы усматривают необходимость размещения в словарной статье переводного словаря следующих четырех обязательных зон: заголовочное слово, грамматическая информация, перевод / толкование значения, устойчивые и наиболее частотные свободные словосочетания, демонстрирующие спектр сочетаемостных возможностей вокабулы. В качестве иллюстрации предлагаемой точки зрения авторы демонстрируют фрагмент словарной статьи одного из лексико-семантических вариантов слова *view*, переводными аналогами которого в русском языке являются слово *мнение* и сочетание *точка зрения*. Предлагаемые читателю параллельные тексты на английском и русском языках показывают наиболее частотные конструкции с глаголами, обозначающими изменения положения (take), обладания (hold, share), восприятия (hear), а также конструкции с наиболее продуктивными в Национальном корпусе прилагательными (serious, practical, different). Используемые в постпозиции к изучаемой лемме предлоги (of; on; about; for; about) фрагментарно представлены в текстах,

иллюстрирующих сочетаемостные возможности лексемы *view*. Русские переводные аналоги служат доказательством вывода авторов о том, что слова *view* и *мнение/ точка зрения* являются неполными эквивалентами.

*Ключевые слова:* двуязычная лексикография, межкультурная коммуникация, микроструктура словаря, функциональный подход, корпусный подход.

Глобализация в области образования, культуры и ряда профессиональных сфер, активизация академической, культурной, профессиональной мобильности, рост международных контактов в целом обусловили повышенный интерес ученых к лексикографии и терминологии, к переводным дву- и многоязычным словарям [Кудашев, с. 443], [Солнышкина, Зиганшина, Гараева, с. 125–134]. Современная лексикография как раздел и составная часть лингвистики опирается на общелингвистические постулаты, к наиболее значимым из которых относим экспансионизм, или междисциплинарность, интегральность [Апресян, 2002, с. 11], антропоцентризм; функционализм и экспланаторность [Кубрякова, с. 149]. Следование вышеуказанным постулатам и их реализация в структуре словарной статьи означают, в частности, обращение к данным ряда наук при экспликации значения, «человекоориентированность» и объяснительный характер толкования семантики, включение в словарную статью информации о функциях языкового знака, его окружении в различных контекстах, сочетаемостных возможностях и т. д.

В последние десятилетия современная отечественная лексикография обогатилась новыми понятиями и терминами. Ученые выделяют три основных уровня при характеристике лексикографических работ: макро-, медиа- и микроструктура словаря. [Сорина, с.142–146], [Чайникова, с. 186–189]. Если макроструктурой именуется «общая структура словаря и способ представления в нем заголовочных слов», то термин «микроструктура» традиционно используют при характеристике отдельной словарной статьи, ее объема, то есть составляющих ее зонах. Термин «медиаструктура» как последний из трех вышеуказанных введен для обозначения внутренних связей в корпусе словаря [Solnyshkina, Gafiyatova, с. 220–224].

Основополагающими для современной отечественной лексикографии являются работы Ю. Д. Апресяна: «Лексическая семантика» [Апресян, 1995], «Взаимодействие лексики и грамматики: лексикографический аспект» [Апресян, 2002] и «Англо-русский синонимический словарь» [Апресян, 1979], в которых не только провозглашены, но и реализованы принципы интегрального системного подхода к описанию семантики в словаре активного типа. «Принцип

интегральности» трактуется Ю. Д. Апресяном как обязательность согласованности различных параметров лингвистического описания знака с грамматическими характеристиками. При этом каждая вокабула в словаре снабжается информацией относительно ее морфологических, синтаксических, сочетаемостных и даже просодических характеристик. Системность лексикографического описания в рамках данной теории предполагает использование единого метаязыка и разработки «лексикографических типов», то есть похожих или совпадающих по свойствам классов лексем, и «лексикографических портретов», содержащих описания отклонений в характеристиках и функционировании конкретной лексемы от «лексикографического типа» [Апресян, 2002, с. 11]. Немаловажным в условиях современной функционально-дискурсивной парадигмы считаем также учет корпусного подхода, предполагающего раскрытие в рамках словарной статьи специфики функционирования изучаемой единицы (слова или любой другой единицы языка) в аутентичном дискурсе [Саженин, с. 23].

Спектр теоретических проблем, рассматриваемых в рамках данной статьи, должен быть дополнен анализом понятий «эквивалентность» – «частичная эквивалентность» – «безэквивалентность», коррелятами которых выступают полные – частичные – нулевые соответствия в исходном языке и языке перевода [Дубичинский, с. 101]. Традиционно считается, что наибольшие трудности при фиксации и использовании возникают с лексикой безэквивалентной, требующей описательного или объяснительного перевода, поскольку национальная или этническая маркировка такого рода лексики предполагает обращение не только к эксплицитной информации при семантизации знака, но и имплицитной, «встроенной» в его семантику [Добровольский].

Очевидно и другое: безэквивалентными могут быть и знаки, не содержащие культурно или национально маркированных компонентов. Например, известная доля безэквивалентности имплицитно присутствует в семантике многозначной английской лексемы **view**, которой в русском языке соответствует целый ряд переводных соответствий. Мультитран регистрирует, в частности, следующие: 1) вид, пейзаж, панорама, видимость, поле зрения; 2) ландшафт; 3) обозрение, кругозор; 4) картина, фотоснимок; 5)

взгляд; мнение; суждение; точка зрения; 6) цель, намерение, осмотр; 5) осмотр присяжными места преступления и др. [Мультитран].

Рассмотрим, каким образом соотносятся один из лексико-семантических вариантов слова *view* (*an opinion, belief, or idea, or away of thinking about something; an attitude towards something* [Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus] (далее – CALD) и его переводные соответствия в русском языке (мнение, убеждения, воззрения или способ понимания чего-либо, отношение к чему-то). В исходном – английском языке – анализу подвергнуты только сочетания с глаголами в конструкции  $K^V + A^{view(s)}$ <sup>1</sup>, где лексема *view* используется в функции дополнения. Материалом послужили 127 предложений, содержащих лексему *view*, извлеченных методом сплошной выборки из Параллельного (Англо-русского подкорпуса) Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ). Например: *But it gave Gerald pleasure to air his views, and Ellen was unfailingly thoughtful of her husband's pleasure* (MMGG)<sup>2</sup>. – Но Джералд любил **порассуждать на эти темы**, а Эллин была неизменно внимательна к мужу и готова сделать ему приятное [НКРЯ]; *A look at the white forms seated on the stone bench which ran round that ghastly board confirmed this view* (HRHS). – Взгляд, брошенный на белые фигуры, сидящие на каменной скале, окаймлявшей этот жуткий стол, **подтвердил правильность моей догадки** [НКРЯ].

Показательно, что сочетаемостные возможности лексемы *view* демонстрируют ряд закономерностей.

Существительное *view* в значении ‘мнение, убеждения, воззрения или способ понимания чего-либо, отношение к чему-то’ сочетается с семантически ограниченным спектром глаголов<sup>3</sup>: 1) глаголами, обозначающими изменение положения (в пространстве, обществе): *to take* (25) ‘брать’; *to hold* (7) ‘держат’; *to put* ‘класть’; *to cram* ‘втискивать’; *to establish* ‘устанавливать’; *to state* ‘устанавливать’; *to change* ‘менять’; *to flaunt* ‘выставлять напоказ’; *to air* ‘поднимать’; *to enforce* ‘принуждать’; 2) глаголами вербального поведения: *to explain* (4) ‘объяснять’; *to express* (2) ‘выражать’; *to intimate* ‘намекать’; *to confirm* ‘подтверждать’; *to expound* ‘излагать’; *to corroborate* ‘подтверждать’; 3) глаголами обладания: *to*

*have* (6) ‘иметь’; *to share* (5) ‘делиться’; *to keep* ‘сохранять’; 4) глаголами, обозначающими изменение параметров референта, воспринимаемых органами чувств: *to colour* ‘окрашивать’; *to discolor* ‘обесцвечивать’; 5) глаголами восприятия и мышления: *to hear* (4) ‘слышать’; *to adopt* ‘принимать’; *to know* ‘знать’; *to overlook* ‘пропустить’.

В конструкции  $K^V + A^{view(s)}$  в качестве модификаторов лексемы *view* в препозиции используются следующие части речи: притяжательные (*his, your, my, her*) и указательные местоимения (*this, these, that, what*); качественные прилагательные, обозначающие цвет (*grey* ‘серый’, *rosy* ‘розовый’, *dim* ‘тусклый’); пространственные признаки (*further* ‘более удаленный’; *low* ‘низкий’, *loose* ‘свободный’); величину (*long* ‘длинный’, *wide* ‘широкий’, *narrow* ‘узкий’); временные признаки (*old* ‘старый’), черты характера (*bold* ‘смелый’, *lenient* ‘нестрогий’, *serious* ‘серьезный’, *tolerant* ‘толерантный’, *grave* ‘мрачный’, *dispassionate* ‘бесстрастный’); интеллектуальные характеристики (*intellectual* ‘умный’), физиологические характеристики (*long-sighted* ‘дальнозоркий’, *piebald* ‘рябой’), социальные характеристики (*popular* ‘популярный’, *illiberal* ‘нелиберальный’, *liberal* ‘либеральный’, *personal* ‘личный’, *practical* ‘практический’, *philosophic* ‘философский’, *false* ‘ложный’, *downright* ‘честный’, *moral* ‘нравственный’). Менее разнообразны, но высокочастотны в данной конструкции сочетания с относительными и притяжательными прилагательными (*Christian* ‘христианский’, *chivalrous* ‘рыцарский’, *same* ‘такой же’, *such* ‘такой’, *different* ‘другой’, *own* ‘собственный’). Высока частотность существительных в общем и притяжательном падежах (*food; Harry's, bachelor's, hobbit's, Gregson's*). В постпозиции используются исключительно предлоги (*of; on; about; in regard to; upon; for; about*).

Фрагмент словарной статьи лексемы *view*, представляющий только лексико-семантический вариант *личное мнение, отношение к чему-либо* (*a personal opinion about something; an attitude towards something*), в словаре активного типа должен содержать широкий круг грамматической информации, информации о семантике и функциях вокабулы. Иллюстрации сочетаемости лексемы с глаголами предпочтительнее, на наш взгляд, располагать в зависимости от частотности зафиксированных в первоисточниках предложений. Например, фрагмент переводной словарной статьи, демонстрирующей, с какими глаголами данный ЛСВ сочетается, может выглядеть следующим образом:

<sup>1</sup> По В. Д. Аракину (2005), **K** от английского *kernel* – ядро, **A** от английского слова *adjunct* – определение

<sup>2</sup> В скобках указан англоязычный источник, представленный в параллельном корпусе.

<sup>3</sup> Глаголы представлены по мере убывания частотности.

**view**, *сущ. исчисл.* мнение, отношение к чему-либо.

Effective public diplomacy **takes a** sustained effort and a long-term **view** (Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq ("NATO Review", 2003)) [НКРЯ]

Jo would be sure **to hold** some loose **view** or other (John Galsworthy. The Man of Property (1906) [Там же].

Other than his mother there was no one at the table or in the room with him, but knowing that she, more than any of the others, **shared** his **views** in regard to Clyde, he now passed the paper over to her (Theodore Dreiser. An American Tragedy, book I-II (1925) [Там же].

We have been **hearing** Gregson's **view** of the matter, "Holmes observed (Arthur Conan Doyle. A Study in Scarlet. 1887) [Там же].

Учитывая потребности пользователя и следуя принципу «человекоориентированности», составители словаря должны представить также образцы дистрибутивных возможностей лексемы с прилагательными.

Trust them with your love tales, if you please; but keep your **serious views** secret (Philip Stanhope, 4th Earl of Chesterfield. Letters to His Son by the Earl of

Для обеспечения эффективности общественной дипломатии **требуются** постоянные усилия и **долгосрочная перспектива** (Сэр Тимоти Гарден, Том Доннелли и др. После Ирака ("Вестник НАТО", 2003)) [НКРЯ].

Джо, наверное, **придерживается** на этот счет весьма сомнительных **взглядов** (Джон Голсуорси. Собственник, 1906) [Там же].

За столом не было никого, кроме матери, и он, зная, что она, более чем кто-либо в семье, **разделяет** его **мнение** о Клайде, протянул ей газету (Теодор Драйзер. Американская трагедия. ч. 1-2, 1925) [Там же].

А мы тут **слушали** **Грегсона**, который по-своему решил загадку, – заметил Холмс (Артур Конан Дойл. Этюд в багровых тонах. 1887) [Там же].

Поверяй им, если хочешь, свои любовные похождения, но пусть все твои **серьезные мысли** остаются в секрете (Филип Стэнхоуп, Лорд Честер-

Chesterfield (1746-1749) [Там же].

He felt they had no non-sense about them, and took a more **practical view** of things than himself (John Galsworthy. ToLet (1921) [Там же].

I imagine you have a **different view** (Sir Timothy Garden, Tom Donnelly et al. In the wake of Iraq "NATO Review") [Там же].

Таким образом, в рамках современной функциональной парадигмы языкознания переводной словарь активного типа должен предлагать читателю такой объем информации, который демонстрирует правила использования языковой единицы и ее сочетаемостные возможности. Микроструктура предлагаемого переводного словаря активного типа должна содержать следующие зоны: 1) вокабула, заголовочное слово; 2) грамматическая информация; 3) семантизация, толкование значения вокабулы; 4) иллюстрации функционирования заголовочного слова в аутентичном дискурсе; 5) переводные соответствия в языке перевода в контексте.

#### Список литературы

*Апресян Ю. Д.* Англо-русский синонимический словарь. М.: Русский язык, 1979. 544 с.

*Апресян Ю. Д.* Взаимодействие лексики и грамматики: лексикографический аспект. // Русский язык в научном освещении. 2002. №3. С. 10–29. М.: Языки славянской культуры.

*Апресян Ю. Д.* Лексическая семантика. // Избранные труды, том I.: 2-е изд., испр. и доп. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 1995. 472 с.

*Аракин В. Д.* Сравнительная типология английского и русского языков. 3-е изд. М.: Физматлит, 2005. 232 с.

*Добровольский Д. О.* Русские обращения в параллельных корпусах (К вопросу культурной специфики некоторых лексических классов) In: Die Welt der Slaven. Internationale Halbjahresschrift für Slavistik. Hrsg. von Rehder, Peter und Smirnov, Igor. München / Berlin: Sagner – 1,25 а.л. Die Welt der Slaven LIX, 2014, pp. 1–21. URL: [http://www.ruscorpora.ru/rus\\_ger\\_papers/russian\\_vocatives\\_in\\_parcor.htm](http://www.ruscorpora.ru/rus_ger_papers/russian_vocatives_in_parcor.htm)] (дата обращения: 07.04.2016)

филд. Письма к сыну, 1746 -1749) [Там же].

Ему казалось, что они дельны и разумны и что у них более **практический подход** к вещам, чем у него самого (Джон Голсуорси. Сдается внаем.1921) [Там же].

Мне кажется, что Вы придерживаетесь **иной точки зрения** (Сэр Тимоти Гарден, Том Доннелли и др. После Ирака. ("Вестник НАТО". 2003)) [Там же].

Дубичинский В. В. Лексикография русского языка. М.: Наука, 2009. 432 с.

Кубрякова Е. С. Эволюция лингвистических идей во второй половине XX века (опыт парадигмального анализа) // Язык и наука конца XX века / под ред. Ю. С. Степанова. М.: Российский гос. ун-т, 1995. 149 с.

Кудашев И. С. Проектирование переводческих словарей специальной лексики: монография. Helsinki: Helsinki University Translation Studies, 2007. 443 с.

Мультитран. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>. (дата обращения: 14.03.2016).

Национальный корпус русского языка. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (дата обращения: 14.03.2016)

Саженин И. И. Корпусные методы в лексикографии: опыт создания модели Словарного корпуса. Новосибирск: НГПУ, 2013. 23 с.

Солнышкина М. И., Зиганшина Ч. Р., Гараева Л. М. Социолектология: современное состояние и проблемы. Волгоград: Вестник ВолГУ, серия 2, 2014. №4. С.125–134.

Сорина М. С. Словарь как мультиструктурная организация. Ярославль: Ярославский педагогический вестник. 2011. №1. Том I (Гуманитарные науки). С. 142–146.

Чайникова Г. Р. Структура электронного учебного словаря тезаурусного типа как средство формирования лексической компетенции специалиста // Методика обучения иностранным языкам. Ч. II. Уфа: Изд-во БГПУ, 2013. С. 186–189.

CALD. Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/> (дата обращения: 15.03.2016).

Solnyshkina, M., & Gafiyatova, E. (2014). Modern forestry English: Macro- and Microstructure of Low Register Dictionary. Journal of Language and Literature, 5(4), pp. 220–224.

#### References

Apresyan, Yu. D. (1979) *Anglo-russkij sinonimicheskij slovar'*. [English-Russian Dictionary of Synonyms]. 544 p. Moscow, Russkijyazyk. (In Russian)

Apresyan, Yu. D. (2002). *Vzaimodejstvie leksiki i grammatiki: leksikograficheskij aspekt*. [The Interaction of Vocabulary and Grammar: Lexicographical Aspect]. Russkijyazyk v nauchnom osveshhenii, No. 3, pp. 10–29. Moscow, Iazyki slavianskoi kul'tury. (In Russian)

Apresyan, Yu. D. (1995). *Leksicheskaya semantika*. Izbrannye trudy, tom I. 2-e izd., ispr. idop. [Selected Works, Volume I. Lexical Semantics: 2nd ed. and ext.]. 472 p. Moscow, Izdatel'skaya firma «Vostochnaya literatura» RAN. (In Russian)

Arakin, V. D. (2005). *Sravnitel'naya tipologiya anglijskogo i russkogo yazykov*. 3-e izd. [Comparative Typology of the English and Russian Languages]. 232 p. Moscow, Fizmatlit. (In Russian)

CALD. Cambridge Advanced Learner's Dictionary and Thesaurus. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/dictionary/english/> (accessed: 15.03.2016). (In English)

Chajnikova, G. R. (2013) *Struktura e'lektronnogo uchebnogo slovaryu tezaurnogo tipa kak sredstvo formirovaniya leksicheskoi kompetencii specialista*. [The Structure of the E-learning Dictionary Thesaurus Type as Means of Lexical Competence Formation of the Expert]. Metodika obucheniya inostrannym yazykam. Ch. 2, pp. 186–189. Ufa, BGPU. (In Russian)

Dobrovolskij, D. O. *Russkiye obrashcheniya v parallel'nykh korpusakh (K voprosu kul'turnoy spetsifiki nekotorykh leksicheskikh klassov)* [Forms of Address in the Russian Language Parallel Corpora (Concerning Cultural Specificity of Certain Lexical Classes)]. In: Die Welt der Slaven. Internationale Halbjahresschrift für Slavistik. Hrsg. von Rehder, Peter und Smirnov, Igor. München / Berlin: Sagner – 1,25 а.л. Die Welt der Slaven LIX, 2014, pp. 1–21. URL: [http://www.ruscorpora.ru/rus\\_ger\\_papers/russian\\_vocatives\\_in\\_parcor.htm](http://www.ruscorpora.ru/rus_ger_papers/russian_vocatives_in_parcor.htm) (accessed: 07.04.2016). (In Russian)

Dubichinskij, V. V. (2009). *Leksikografiya russkogo yazyka* [Lexicography of the Russian Language]. 432 p. Moscow, Nauka. (In Russian)

Kubryakova, E. S. (1995). *E'voljuciya lingvističeskikh idej vo vtoroj polovine XX veka (opyt paradigmalnogo analiza)*. Yazyk i nauka konca XX veka / pod red. Yu.S. Stepanova. [Evolution of Linguistic Ideas in the Second Half of the 20<sup>th</sup> Century (the Experience of Paradigmatic Analysis)]. Language and Science at the End of the 20<sup>th</sup> century / ed. Y.S. Stepanova]. 149 p. Moscow, RSU. (In Russian)

Kudashev, I. S. (2007). *Proektirovanie perevodčeskikh slovar'ej special'noj leksiki: monografiya* [Designing LSP Dictionaries for Translators]. 443 p. Helsinki, Helsinki University Translation Studies. (In Russian)

Multitran. URL: <http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2> (accessed: 14.03.2016). (In Russian)

RNC. Russian National Corpus. URL: <http://www.ruscorpora.ru> (accessed: 14.03.2016). (In Russian)

Sazhenin, I. I. (2013). *Korpusnye metody v leksikografii: opyt sozdaniya modeli Slovarnogo korpusa*. [Corpus-based Approach in Lexicography: The Experience of Creating a Model of the Corpus-based Vocabulary]. 23 p. Novosibirsk, NSPU. (In Russian)

Solnyshkina, M. I., Ziganina Ch. R., Garaeva L. M. *Sociolektologiya: sovremennoe sostoyanie i problemy*. [Sociolektologiya: Current Status and Challenges]. Volgograd, Vestnik VolGU, seriya 2, No. 4, pp. 125–134 p. (In Russian)

Sorina, M. S. (2011). Slovar' kak mul'tistruktur'naya organizaciya. [Dictionary as a Multicultural Organization: Entry Status and Structure]. Yaroslavl', Yaroslavl'skij pedagogičeskij vestnik, vol. I, pp. 142–146. (In Russian)

Solnyshkina, M., & Gafiyatova, E. (2014). *Modern Forestry English: Macro- and Microstructure of Low Register Dictionary*. Journal of Language and Literature, 5(4), pp. 220–224. (In English)

The article was submitted on 12.04.2016  
Поступила в редакцию 12.04.2016

**Латыпова Лилия Агзамовна,**  
кандидат педагогических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18  
melilek@yandex.ru

**Сиразеева Альбина Фернатовна,**  
кандидат педагогических наук,  
доцент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18  
sirajik@yandex.ru

**Шарифуллина Эльвира Альбертовна,**  
ассистент,  
Казанский федеральный университет,  
420008, Россия, Казань,  
Кремлевская, 18  
ehvi-ehvi12@rambler.ru

**Latypova Lilia Agzamovna,**  
Ph.D. in Pedagogy,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
melilek@yandex.ru

**Sirazeeva Albina Fernatovna,**  
Ph.D. in Pedagogy,  
Associate Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
sirajik@yandex.ru

**Sharifullina Elvira Albertovna,**  
Assistant Professor,  
Kazan Federal University,  
18 Kremlyovskaya Str.,  
Kazan, 420008, Russian Federation.  
ehvi-ehvi12@rambler.ru